

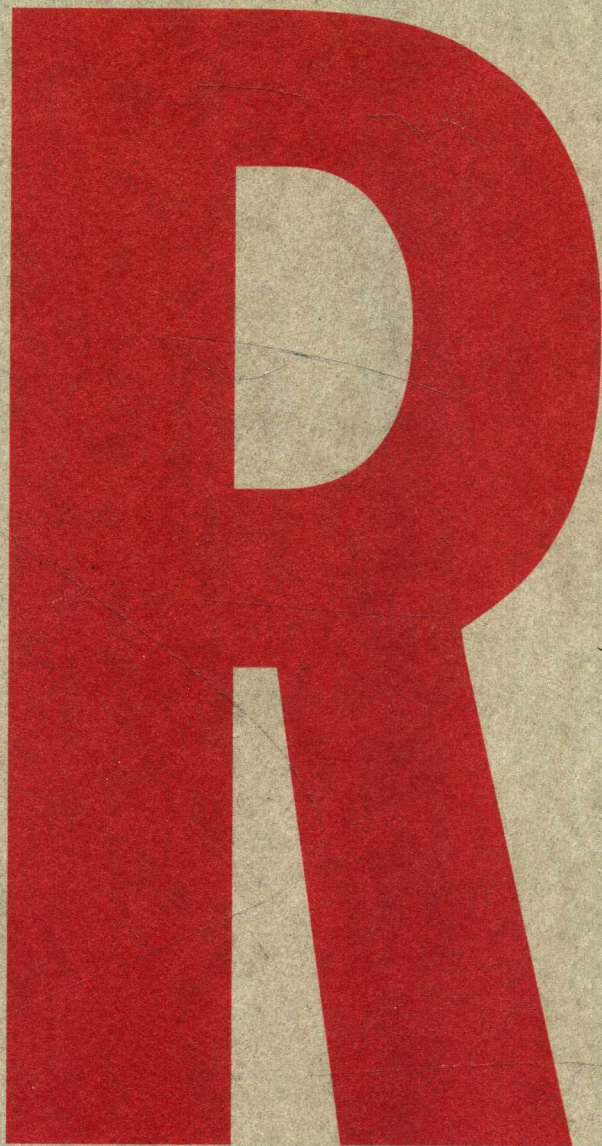
重温空间

——建筑师手册

Revisions of Space: An Architectural Manual

〔荷兰〕迪克·凡·汉默德 著

陈曦 裴俊 译



中国建筑工业出版社

重温空间

——建筑师手册

[荷兰] 迪克·凡·汉默德 著

陈曦 裘俊 译



中国建筑工业出版社

著作权合同登记图字：01-2017-6470号

图书在版编目（CIP）数据

重温空间——建筑师手册 / （荷）迪克·凡·汉默德著；
陈曦等译. —北京：中国建筑工业出版社，2018.9

ISBN 978-7-112-22543-9

I. ①重… II. ①迪… ②陈… III. ①建筑设计—手册
IV. ①TU2-62

中国版本图书馆CIP数据核字（2018）第179738号

Revisions of Space: An Architectural Manual by Dick van Gameren.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording or any information storage or retrieval system, without prior permission in writing from the publishers.

© 2005 NAI Publishers, Rotterdam

Translation copyright © 2018 China Architecture & Building Press

This translation is published by arrangement with NAI Publishers.

责任编辑：段 宁 刘 静

责任校对：芦欣甜

重温空间——建筑师手册

[荷兰] 迪克·凡·汉默德 著

陈曦 裴俊 译

*

中国建筑工业出版社出版、发行（北京海淀三里河路9号）

各地新华书店、建筑书店经销

北京锋尚制版有限公司制版

天津图文方嘉印刷有限公司印刷

*

开本：787×960毫米 1/16 印张：10 $\frac{3}{4}$ 字数：189千字

2018年10月第一版 2018年10月第一次印刷

定价：58.00元

ISBN 978 - 7 - 112 - 22543 - 9

（31627）

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题，可寄本社退换

（邮政编码 100037）

目 录

绪论 迪克·凡·汉默德 7

第 1 章 建筑中的空间 9

多佛城堡 13, 多恩堡 14, 巴尔伯勒会堂 15, 哈德威克府邸 16, 布莱克威尔庄园 18,
文丘里母亲住宅 20, 萨拉切纳塔别墅 21, 焦戈城堡 22, 萨卢勋 24, Little Thakeham 25,
贝尔住宅 28, 斯坦利·罗森鲍姆住宅 30, 某单层住宅 31, 装置建筑 31,
威利斯·费伯 & 仲马大楼 34, 皇家医学院 35, 荷兰大使馆 36, 神职教育大楼 38,
运河边的房子 42, 私人住宅 44, 住宅 46,
婆罗洲端头公寓 48, 辛格运河旁的公寓 50, 坐落在前污水处理厂的公寓 51,
办公楼 52, 荷兰大使馆 56, 欧洲中央银行 59, AMOLF 原子核分子物理实验室 62

第 2 章 建筑内外的空间 65

英国劳工联合会纪念大厦 68, 东京文化会馆 70, 湖心大厦 72, 福特基金会大厦 74,
新斯图加特美术馆 76, 《经济学家》杂志社综合体 78, 意大利大道综合体 81, 英格兰银行 83,
瑞伯霍夫项目 84, 贾斯利诺·库比茨切克综合体 85, 律师协会项目 87,
办公住宅综合体 90, 市集广场公寓楼 94, 23B1 公寓组块 96,
社区托儿所 98, 厚楚斯特竞赛项目 101, 净化公园 104,
城市研究 108, 住宅 110

第 3 章 建筑与空间的交织 113

汉普斯特德西斯郊区花园 116, 巴克住宅项目 118, 伊思莱文奇项目 120,
亲密住宅 122, 联排住宅(方案) 126, 卡萨院落集合住宅 128, 城市住宅群(方案) 132,
思班地产住宅 134, 格鲁斯特住宅项目 138, 奥斯特豪特住宅项目 142,
赫德曼基地城市规划 144, Singels II 子计划 147

后记 汉斯·伊贝尔斯 152

迪克·凡·汉默德作品信息列表 159

参考文献 165

致谢 169

重温空间

——建筑师手册

重温空间 ——建筑师手册

[荷兰] 迪克·凡·汉默德 著

陈曦 裘俊 译

中国建筑工业出版社

著作权合同登记图字：01-2017-6470号

图书在版编目（CIP）数据

重温空间——建筑师手册 / （荷）迪克·凡·汉默德著；
陈曦等译. —北京：中国建筑工业出版社，2018.9

ISBN 978-7-112-22543-9

I. ①重… II. ①迪… ②陈… III. ①建筑设计—手册
IV. ①TU2-62

中国版本图书馆CIP数据核字（2018）第179738号

Revisions of Space: An Architectural Manual by Dick van Gameren.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording or any information storage or retrieval system, without prior permission in writing from the publishers.

© 2005 NAI Publishers, Rotterdam

Translation copyright © 2018 China Architecture & Building Press

This translation is published by arrangement with NAI Publishers.

责任编辑：段 宁 刘 静

责任校对：芦欣甜

重温空间——建筑师手册

[荷兰] 迪克·凡·汉默德 著

陈曦 裘俊 译

*

中国建筑工业出版社出版、发行（北京海淀三里河路9号）

各地新华书店、建筑书店经销

北京锋尚制版有限公司制版

天津图文方嘉印刷有限公司印刷

*

开本：787×960毫米 1/16 印张：10 $\frac{3}{4}$ 字数：189千字

2018年10月第一版 2018年10月第一次印刷

定价：58.00元

ISBN 978-7-112-22543-9

（31627）

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题，可寄本社退换

（邮政编码 100037）

目 录

绪论 迪克·凡·汉默德 7

第 1 章

建筑中的空间 9

多佛城堡 13, 多恩堡 14, 巴尔伯勒会堂 15, 哈德威克府邸 16, 布莱克威尔庄园 18,
文丘里母亲住宅 20, 萨拉切纳塔别墅 21, 焦戈城堡 22, 萨卢勋 24, Little Thakeham 25,
贝尔住宅 28, 斯坦利·罗森鲍姆住宅 30, 某单层住宅 31, 装置建筑 31,
威利斯·费伯 & 仲马大楼 34, 皇家医学院 35, 荷兰大使馆 36, 神职教育大楼 38,
运河边的房子 42, 私人住宅 44, 住宅 46,
婆罗洲端头公寓 48, 辛格运河旁的公寓 50, 坐落在前污水处理厂的公寓 51,
办公楼 52, 荷兰大使馆 56, 欧洲中央银行 59, AMOLF 原子核分子物理实验室 62

第 2 章

建筑内外的空间 65

英国劳工联合会纪念大厦 68, 东京文化会馆 70, 湖心大厦 72, 福特基金会大厦 74,
新斯图加特美术馆 76, 《经济学家》杂志社综合体 78, 意大利大道综合体 81, 英格兰银行 83,
瑞伯霍夫项目 84, 贾斯利诺·库比茨切克综合体 85, 律师协会项目 87,
办公住宅综合体 90, 市集广场公寓楼 94, 23B1 公寓组块 96,
社区托儿所 98, 厚楚斯特竞赛项目 101, 净化公园 104,
城市研究 108, 住宅 110

第 3 章

建筑与空间的交织 113

汉普斯特德西斯郊区花园 116, 巴克住宅项目 118, 伊思莱文奇项目 120,
亲密住宅 122, 联排住宅(方案) 126, 卡萨院落集合住宅 128, 城市住宅群(方案) 132,
思班地产住宅 134, 格鲁斯特住宅项目 138, 奥斯特豪特住宅项目 142,
赫德曼基地城市规划 144, Singels II 子计划 147

后记 汉斯·伊贝尔斯 152

迪克·凡·汉默德作品信息列表 159

参考文献 165

致谢 169

绪论

当前，对建筑学的讨论过分关注于建筑的外观。那些概念化的设计，也就是可以简化为一个标志性图案的建筑，是这样；与之相反的那些从历史建筑中提取元素符号的建筑，也是这样。尽管有时会呈现出漂亮的结果，但这两种设计往往会产生毫无创造性的建筑，它夹杂在两种状态之间，要么过分追求概念的创意，要么盲目地复制历史的案例。

在一些仅仅要求图片设计委托中，对于视觉效果痴迷仍然存在，与设计（programme）和空间相关的方方面面，在面对市场时，本应量身定做，却被预先确定。也许关注外观可以满足多样性和统一性的要求，但是在对密度（densification）和集约（concentration）不断增长的要求下，却无法从本质上调节两者的需求。在对现状城市的管理中，每次都会出现这个问题，在新区的发展过程中也是如此。

在全球化的时代，不同文化和个性化发展之间的对立，统一性和多样性，集体主义与社区概念，不无混淆。因此很有必要重新定义像“私密”、“集体”和“公共”这些术语并阐述其间的关系。提倡新的建筑模型，最重要的就是建筑中空间与功能之间的关系。忽略这种关系的研究而回到熟悉的图像上并不能解决任何问题，相反，会加剧其潜在的矛盾。

设计方案的质量和可行性不是由图片决定的，而是看它如何处理空间联系和动态的活动。创造空间的联系和设计空间中的活动，是建筑设计的独特之处。建筑师经常会讨论和撰写与建筑相关的方方面面，但很少讨论建筑本身，这本书是个例外，它将建筑作为容纳空间和活动的系统来描述。

书中讨论的建筑案例一部分是作者自己的作品，也有一些是可以引起空间联系和活动的老建筑，虽然书中历史与当代设计的关联非常明了，但这绝不是一个普通的组合，它引自 20 世纪 50 年代的《建筑评论》（*Architectural Review*），当时有像戈登·卡伦（Gordon Cullen）这样的建筑师和像尼古拉斯·佩夫斯纳（Nikolas

Pevsner) 这样的建筑评论家共同奠定了当代建筑学、建筑史和建筑批判理论的基础，但在今天，却不可能再有这样的组合了，每个人似乎都被逼迫着退到了自己的壁龛里。诚然，正如后记中汉斯·伊贝林斯 (Hans Ibelings) 所言，设计和历史是两个不同的世界，史学家和设计师对于历史已产生本质上不同的态度。对建筑师来说，令人失望的是，前面两者的关系常会包含一些对历史成果的否认和忽视。

通过推进一系列历史建筑的案例研究，我想提出第二种情况：聪明地使用历史。书中对于历史建筑的研究启发了我，并使我认识到空间联系与活动在建筑中的重要性。这本书不是对历史的全面纵览，当然也不是对历史建筑的客观评价，而是对以往设计的重新评估，在这里，历史不是一个可以罗列的目录，而是一副对于新设计措施的启发剂，同时，它也是一副催化剂，可以帮助我们逃离目前停滞不前的设计评论和设计实践。

迪克·凡·汉默德

第 1 章
建筑中的空间

R

R

R

R

尼古拉斯·佩夫斯纳写在《欧洲建筑大纲（1943）》[*An Outline of European Architecture* (1943)] 前言的第一句话就是：“自行车棚是一栋房子（*building*），而林肯大教堂才能称得上是一座建筑（*architecture*）。”这句话非常著名，但是现在已经不被认可，房子与建筑的区别已经不成为问题，因为，任何东西都可以被称之为建筑。

如果建筑与房子是一对同义词的话，那佩夫斯纳写在前言的第二句虽很少被引用但更有意思，他说“任何一个可以容纳人们活动的空间都被称之为房子（*building*）”，空间本身已经不足以成为判断建筑的标准，可以容纳人们活动的空间才是标准。

空间与活动的关系，就像物质与空间的关系，不是对立的，而是互补的，虽然阿道夫·罗斯（*Adolf Loos*）声称建筑的本质是创造空间，这使得他会批判那些在他眼里只关注建筑造型的建筑书籍（但有一点阿道夫·罗斯是对的，那就是应该把精力更多地放在空间营造而不是建筑形式上）毕竟，形式蕴含着空间，而空间催生了活动。

建筑起源于形式、空间与内在活动三者之间的相互作用，这句话可能是老生常谈，但是在很多设计中，内在活动的设计往往只扮演了最微小的角色，其作用可能只比一座雕塑或一个三维的空间布局强一点点。

建筑历来的发展也没有站在这个角度，物质的形式往往主导着空间的形式。这使我们对一些通常被忽视的建筑或一些其他原因而具有其自身价值的建筑有新的认知。

有一种类型的建筑，在建筑历史中往往被我们一带而过，如中世纪城堡。在城堡中，进行的活动起了主要作用。精确地讲，城堡是一个集防御和居住为一体的综合体，它本身需要空间，因此带来了有趣的张力和精巧的解决办法。有一个范例是12世纪的多佛城堡（*Dover Castle*），两个长方形的居住区被一堵6~8米厚的中空墙所围绕，墙内放置两个螺旋楼梯间和一些分散的可以从主要空间到达的次要区域。

位于荷兰贝默尔（*Bemmel*）附近的14世纪的多恩堡（*De Doornenburg*），在

其主城堡中我们依然可以发现形式与空间的融合。主城堡的平面非常简单，但其剖面的设计却极其精妙。城堡包含两个互相联系的空间系统，其中一个是由一系列螺旋上升的房间组成，在剖面中看起来像是错层式；与之垂直的是在厚重内墙中的直跑楼梯，与每个房间都单独连接。

城堡空间的复杂性来自复杂的功能，它们容纳了各个阶层的人群，使用环形路径，有些房间常被隔离开来，以防止不同阶层之间不必要的照面。在厚墙中设置环道和小房间产生了逆转的效果：生活的空间是静止的，提供活动的空间却是动态的。在这个案例中，混杂的空间（而不是生活的空间）代表了空间的本质。

罗伯特·史密森（Robert Smythson）和他的儿子们，这个活跃在1600年左右的建筑师家族，留下了一批类似的建筑，其环道的空间开始于实体之外，然后扩大，直至产生一大批上述的空间。

这种环道的做法最终发展成整个设计的结构，使得所有房间都从属于环道。他们在切斯菲尔德（Chesterfield）旁的一个溪谷地带设计的很多房子都证明了这种变化。

巴尔伯勒会堂（Barlborough Hall）中，空间被平面化组织。这栋房子有两条环线：一个是围绕采光井的“真正”的环线，另一个是联系了立面上同一标高所有房间的外环线，与其配套的垂直交通是一个隐藏在墙体里的螺旋楼梯，并被高处的灯所照亮。

分隔房间的内隔墙非常厚，并嵌有壁龛和壁炉，从一个房间到另一个房间的通道看起来更像是一个小过厅。另一方面，外墙却非常薄，并嵌入了很多的窗户，建筑师因此将传统的外厚内薄的墙体做法进行了反转。

1587年，罗伯特·史密森开始设计哈德威克府邸（Hardwick Hall），在这栋城堡里，他彻底贯彻了同样的空间设计主题，不仅限于平面，还同时反映了垂直方向的设计。在这栋巨大的房子里，垂直交通从一个围合的空间中解放出来，变成一个贯通整个建筑的路径。这个连续的楼梯非常引人注目，将整个空间引入高潮。楼梯随着楼层高度越高，变得越轻巧，最终通向了一个长50米、高8米的巨大长方形画廊空间，并在画廊的另一头，路径继续延伸，下行过程中经过几次方向转

换后又回到中央大厅。由于哈德威克府邸具有复杂的路径和巨大的玻璃立面，不止一位建筑史学家将其视为 20 世纪现代建筑的前驱。事实上，尼古拉斯·佩夫斯纳认为这种连续楼梯的设计非同寻常，所以他认定这个这栋房子应该是 16 世纪的发明。路径穿过房间，这个看似任性的举动，事实上是一个非常务实的方法，如果楼梯直接停止在大画廊的端部，那就无法延伸整个空间的长度；如果此处使用的是常规的从一层到另一层的楼梯，以上部分也就无从谈起了。

使用这种楼梯的一个重要结果，就是所有主要房间都可以通过各种楼梯平台直接进入，而无需再经过其他途径。另外，楼梯也将公共的区域与私密区域清楚地进行了区分，并提供了进入公共区域的路径：首层的大厅、二层的小礼堂和顶层的接待室。要进入私密区域需通过楼梯平台，就像进入现代的公寓需要通过走廊一样。复杂的空间性伴随着严格的功能组织和公私空间的区别。

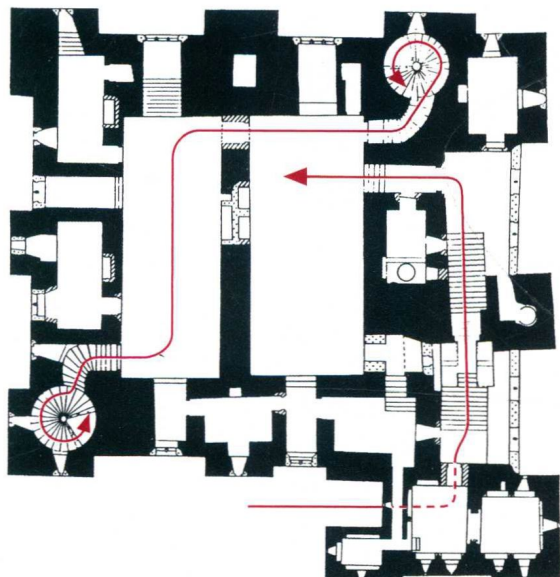
在常规与经典手法统治建筑学期间，哈德威克府邸的理念与原则被遗忘，直到三个世纪以后，英格兰掀起了工艺美术运动（Arts and Crafts Movements），它提倡空间的流动性，而不是常规性的对称布置的房间，这也是为什么工艺美术运动被看作现代主义先驱的原因，它被部分现代的建筑师和史学家所驱使，更倾向于流动的和有生机空间。

工艺美术馆（Arts and Crafts house）一层的中心是大厅，但大厅已不仅是一个公共接待厅，更是私密空间中重要的一部分。

在湖区靠近温德米尔湖（Lake Windermere）旁建造的**布莱克威尔庄园（Blackwell House, 1897~1900）**中，建筑师麦凯·休·贝利·斯科特（Mackay Hugh Baillie Scott）巧妙地将楼梯和路径用来连接大厅和旁边的房间。大厅包含一个中间的高空间和几个矮空间，它直接连接了两个拥有壁炉和长椅区的起居室。主要的楼梯位于大厅的高空间部分，并将人引导至可俯瞰整个大厅的位置，边上的楼梯间则引导人到达壁炉上方的一个小隔间，在那里也可以俯瞰大厅，房间和路径围成一圈，在大厅全部可见。

多佛城堡 (Dover Castle), 多佛, 肯特郡, 英国

12 世纪



0 1 2 5 10m



1. 城堡主楼二层平面图
2. 城堡鸟瞰图, 主楼位于中间

2